

## 詩篇第一百二十八篇譯文對照

### 【詩一百廿八 1】

〔和合本〕「凡敬畏耶和華、遵行祂道的人便為有福！」

〔呂振中譯〕「〔上殿之歌。〕凡敬畏永恆主、循他道路行的人、有福阿！」

〔新譯本〕「(朝聖之歌(原文作“往上行之歌”。)) 敬畏耶和華，遵行他的道的人，是有福的。(本節在《馬索拉抄本》包括細字標題)」

〔現代譯本〕「敬畏上主的人多麼有福啊！遵行他命令的人多麼有福啊！」

〔當代譯本〕「那些既敬畏主又順服祂的人是有福的。」

〔文理本〕「(上行之歌) 凡寅畏耶和華、行其道者、其有福兮、」

〔思高譯本〕「登聖殿歌。不拘你是誰，只要你敬畏上主，在祂的道路上行走，就算有福！」

〔牧靈譯本〕「登聖殿歌 敬畏上主，追隨他道路的人，願你蒙受祝福。」

### 【詩一百廿八 2】

〔和合本〕「你要吃勞碌得來的，你要享福，事情順利。」

〔呂振中譯〕「你喫你親手勞碌得來的，你必有福，享通順利。」

〔新譯本〕「你必吃你親手勞碌得來的，你必享福，事事順利。」

〔現代譯本〕「你勞碌得來的夠你食用；你必定快樂，凡事亨通！」

〔當代譯本〕「他們所得的賞賜是豐裕和快樂。」

〔文理本〕「必食爾手勤勞所得、獲福而亨通兮、」

〔思高譯本〕「你能吃你雙手賺來的食物，你便實在幸運，也萬事有福！」

〔牧靈譯本〕「你會吃勞作得到的果實，你深受祝福和眷顧。」

### 【詩一百廿八 3】

〔和合本〕「你妻子在你的內室，好像多結果子的葡萄樹；你兒女圍繞你的桌子，好像橄欖栽子。」

〔呂振中譯〕「你妻子在你內室、像多結果子的葡萄樹；你兒女圍繞你的桌子、好像橄欖栽子。」

〔新譯本〕「你的妻子在你的內室，好像多結果子的葡萄樹；你的兒女環繞著你的桌子，好像橄欖樹的枝條。」

〔現代譯本〕「你的妻子在家中像結實纍纍的葡萄樹；你的兒女圍繞你的桌子像小橄欖樹。」

〔當代譯本〕「他們的妻子在家中生養眾多，像一串串葡萄，他們的孩子也濟濟一堂，像橄欖樹的幼苗一樣。」

〔文理本〕「妻處內室如結實之葡萄、子繞幾席、如叢生之橄欖兮、」

〔思高譯本〕「你的妻子住在你的內室，像一株葡萄樹結實纍纍；你的子女繞著你的桌椅，相似橄欖樹的枝葉茂密。」

〔牧靈譯本〕「你的妻子如一株葡萄樹，在你家中結實累累。你的孩子們如同橄欖枝葉，環立于你的桌邊。」

#### 【詩一百廿八 4】

〔和合本〕「看哪，敬畏耶和華的人，必要這樣蒙福！」

〔呂振中譯〕「看哪，敬畏永恆主的人一定這樣蒙賜福。」

〔新譯本〕「看哪！敬畏耶和華的人必這樣蒙福。」

〔現代譯本〕「敬畏上主的人必定這樣蒙福！」

〔當代譯本〕「這就是神給敬畏順服祂的人的祝福。」

〔文理本〕「寅畏耶和華者、必蒙斯福兮、」

〔思高譯本〕「的確，誰敬畏上主，必受這樣的祝福！」

〔牧靈譯本〕「敬畏上主的人，就會得到這些祝福。」

#### 【詩一百廿八 5】

〔和合本〕「願耶和華從錫安賜福給你；願你一生一世看見耶路撒冷的好處。」

〔呂振中譯〕「永恆主必從〔或譯：願永恆主從〕錫安賜福與你。儘你一生的日子你必看見〔或譯：願你儘你一生的日子看見〕耶路撒冷的福利。」

〔新譯本〕「願耶和華從錫安賜福給你；願你一生一世得見耶路撒冷的繁榮。」

〔現代譯本〕「願上主從錫安賜福給你！願你一生一世分享耶路撒冷的繁榮！」

〔當代譯本〕「願主從錫安山不斷賜福給你，願你一生得見耶路撒冷的豐裕和快樂。」

〔文理本〕「願耶和華由郇錫安於爾、願爾畢生、目睹耶路撒冷之福兮、」

〔思高譯本〕「惟願上主由熙雍聖山向你祝福，使你一生得見耶路撒冷的福祿，」

〔牧靈譯本〕「願上主從熙雍賜福於你，使你一生目睹耶路撒冷的繁榮。」

#### 【詩一百廿八 6】

〔和合本〕「願你看見你兒女的兒女；願平安歸於以色列。」

〔呂振中譯〕「願你看見你兒女的兒女。願平安興隆歸於以色列。」

〔新譯本〕「願你得見你兒女的兒女。願平安歸於以色列。」

〔現代譯本〕「願你看見你的子子孫孫！願以色列安享太平！」

〔當代譯本〕「願你能活著與兒孫同樂，更願神賜以色列平安。」

〔文理本〕「願爾得見爾孫、願平康歸於以色列兮、」

〔思高譯本〕「使你目睹你的子女的子孫，見到以色列民的平安富足。」

〔牧靈譯本〕「願你能享見子孫後代，見到以色列和平寧靜！」

